

以赛亚书第二十四章译文对照

【赛二十四 1】

〔**和合本**〕「看哪，耶和华使地空虚，变为荒凉；又翻转大地，将居民分散。」

〔**吕振中译**〕「看吧，永恒主将大地弄空，使它变为荒芜；他必扭歪地的面貌，使它的居民四散。」

〔**新译本**〕「看哪！耶和华使大地空虚，变为荒凉；他必翻转地面，使地上的居民四散。」

〔**现代译本**〕「上主要毁灭这个世界，使它荒凉。他要翻转土地，驱散人民。」

〔**当代译本**〕「看哪！主使大地荒废毁坏，又把万民驱散。」

〔**文理本**〕「耶和华使大地空虚荒芜、倾而覆之、散其居民、」

〔**思高译本**〕「看！上主使大地空虚，使它变为荒凉，翻转它的面目，使它的居民四散：」

〔**牧灵译本**〕「看，雅威摧毁大地，使土地崩裂。他使乾坤颠倒，使居民四散：」

【赛二十四 2】

〔**和合本**〕「那时百姓怎样，祭司也怎样；仆人怎样，主人也怎样；婢女怎样，主母也怎样；买物的怎样，卖物的也怎样；放债的怎样，借债的也怎样；取利的怎样，出利的也怎样。」

〔**吕振中译**〕「那时人民怎样，祭司也怎样；仆人怎样，主人也必怎样；婢女怎样，主母也必怎样；买物的怎样，卖物的也必怎样；借给人的怎样，向人借的之也必怎样；放债的怎样，借债的也必怎样。」

〔**新译本**〕「人民和祭司，仆人和主人，婢女和主母，购买的和贩卖的，借给人和向人借的，放债的和借债的，全都一样被分散。」

〔**现代译本**〕「无论祭司或人民，奴隶或主人，购买的或贩卖的，债主或债户，贫穷的或富足的，个个都要遭遇同样的命运。」

〔**当代译本**〕「那时，每个人的命运都是一样，普通人和祭司，仆人和主人，婢女和主母，购买和售卖的，放贷和借贷的，收益和纳利的，所有的人都难逃厄运。」

〔**文理本**〕「庶人与祭司、仆与主、婢女与主母、购者与售者、贷人者与贷于人者、取利者与纳利者、无不若是、」

〔**思高译本**〕「那时怎样对百姓，也怎样对司祭；怎样对仆人，也怎样对主人；怎样对婢女，也怎样对主母；怎样对主顾，也怎样对商贾；怎样对债户，也怎样对债主；怎样对贷方，也怎样对借方。」

〔**牧灵译本**〕「司祭和民众，仆人和主人，女仆和女主人，买主和卖主，债主和债户，贷者和借方。他们都会有同样的命运，」

【赛二十四 3】

〔**和合本**〕「地必全然空虚，尽都荒凉。因为这话是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「大地必被弄到空空，世界必被掠劫到掠劫净尽：因为这话是永恒主说的。」

〔新译本〕「大地必完全倒空，被劫掠净尽，这话是耶和華说的。」

〔现代译本〕「土地荒芜，一点出产也没有。上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「纵观大地，满眼尽是苍凉萧索，这些话都是主说的。」

〔文理本〕「地将空旷、遍处荒凉、此言耶和華已言之矣、」

〔思高译本〕「大地必要完全荒废，惨遭浩劫，因为上主这样定了。」

〔牧灵译本〕「大地必全部荒芜，全遭破坏，雅威这样说。」

【赛二十四 4】

〔和合本〕「地上悲哀衰残，世界败落衰残，地上居高位的人也败落了。」

〔吕振中译〕「大地悲哀凋残，世界衰败凋残，高天与大地一同（传统：地上居高位的人）衰败。」

〔新译本〕「大地悲哀衰残，世界零落衰残，地上居高位的人也衰败了。」

〔现代译本〕「土地贫瘠枯干；整个世界衰败；天地空虚。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 主因着世人的罪恶，就降祸在地上，使大地衰残凋零，世上居高位的都悄然没落，这都是因为人的罪恶把世界污染了。他们不守律法，背弃与神所立永远的约，」

〔文理本〕「地悲哀而衰残、世颓败而落寞、民中位高者亦颓败、」

〔思高译本〕「大地痛哭哀伤，世界衰颓零落，上天与下地一同衰颓。」

〔牧灵译本〕「大地哀哭而畏缩，世界衰弱而颓丧。天和地都衰败了。」

【赛二十四 5】

〔和合本〕「地被其上的居民污秽，因为他们犯了律法，废了律例，背了永约。」

〔吕振中译〕「大地在它居民之下被沾污，因为他们越犯了律法，违背了律例，违犯了永远的约。」

〔新译本〕「大地被其上的居民玷污，因为他们犯了律法，违了律例，背了永远的约。」

〔现代译本〕「神的子民不遵守法律，违反了他所立永远的约，玷污他们所住的土地。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 主因着世人的罪恶，就降祸在地上，使大地衰残凋零，世上居高位的都悄然没落，这都是因为人的罪恶把世界污染了。他们不守律法，背弃与神所立永远的约，」

〔文理本〕「地为居民污蔑、以其犯法律、违典章、背厥永约、」

〔思高译本〕「大地在居民脚下已被玷污，因为他们越犯法，破坏了永久的盟约。」

〔牧灵译本〕「土地变得污秽，被它那触犯法律、违背法令、背弃盟约的居民亵渎。」

【赛二十四 6】

〔和合本〕「所以地被咒诅吞灭，住在其上的显为有罪。地上的居民被火焚烧，剩下的人稀少。」

〔吕振中译〕「因此大地被咒诅所吞灭，上头的居民担受了罪罚；因此地上的居民被烧焦，剩下的人很少。」

〔新译本〕「因此，大地被咒诅吞灭，地上的居民要承担惩罚。因此，地上的居民被焚烧，剩下的人

很少。」

〔现代译本〕「因此，神咒诅这地，使它衰败。人民付出他们所作所为的代价。存活的人越来越少了。」

〔当代译本〕「所以大地遭受咒诅，人要判罪，地上的居民被火焚烧，以致剩下的只有伶仃少数。」

〔文理本〕「故地亡于咒诅、处其上者干咎、居民被毁、所余无几、」

〔思高译本〕「为此诅咒吞噬了大地，其中的居民受了罪罚；为此地上的居民受了折损，剩下来的人数极少。」

〔牧灵译本〕「因此，诅咒吞噬了大地，而它的居民因他们的罪而被火焚烧。几乎没有什么人留存。」

【赛二十四 7】

〔和合本〕「新酒悲哀，葡萄树衰残；心中欢乐的俱都叹息。」

〔吕振中译〕「新酒悲哀，葡萄树衰残，心中欢乐的尽都叹息。」

〔新译本〕「新酒悲哀，葡萄树衰残，心中欢乐的，变为叹息。」

〔现代译本〕「葡萄藤枯干，酒也稀少。欢乐的人都变成悲伤；」

〔当代译本〕「人间的欢乐消失，地上不再有葡萄和新酒的出产，寻欢作乐的人都呻吟悲叹。」

〔文理本〕「新酿悲哀、葡萄衰残、心欢愉者、无不慨叹、」

〔思高译本〕「新酒哀伤，葡萄凋残；心情愉快的，都长声叹息！」

〔牧灵译本〕「新酒哀哭，葡萄树衰残，所有的狂欢者都呻吟叹息。」

【赛二十四 8】

〔和合本〕「击鼓之乐止息，宴乐人的声音完毕，弹琴之乐也止息了。」

〔吕振中译〕「击鼓之乐止息，欢跃之喧闹停止，弹琴之乐止息。」

〔新译本〕「击鼓的喜乐止息，宴乐者的喧哗停止，弹琴的喜乐也止息了。」

〔现代译本〕「琴鼓都停止了；欢乐的声音也没有了。」

〔当代译本〕「琴音、鼓声不复听闻，醉酒笙歌的日子都已经完了。」

〔文理本〕「播鼗之音息、欢忭之声寂、鼓琴之乐歇、」

〔思高译本〕「小鼓的喜乐已停止，欢笑的笑嚷已终结，琴瑟的喜乐已止息。」

〔牧灵译本〕「欢乐的鼓声停歇了，作乐者的喧闹消失了，竖琴和七弦琴也静默无声。」

【赛二十四 9】

〔和合本〕「人必不得饮酒唱歌；喝浓酒的，必以为苦。」

〔吕振中译〕「他们不得再又唱歌又喝酒了；喝浓酒的必觉得苦了。」

〔新译本〕「他们不得再饮酒唱歌；喝浓酒的，必觉苦味。」

〔现代译本〕「再也没有人饮酒作乐，没有人尝到酒的甘甜。」

〔当代译本〕「再没有人饮酒作乐，浓酒都变得苦涩了。」

〔文理本〕「不复饮酒而歌、饮者以醇醪为苦、」

〔**思高译本**〕「人不再饮酒作乐，喝了浓酒的反觉酸苦!」

〔**牧灵译本**〕「人们不再喝酒吟唱。品尝烈酒，更觉味苦。」

【赛二十四 10】

〔**和合本**〕「荒凉的城拆毁了，各家关门闭户，使人人都不得进去。」

〔**吕振中译**〕「混混乱乱的都市破败了；各家关门闭户，使人不得进去。」

〔**新译本**〕「混乱的城破毁了，各家关门闭户，使人不得进入。」

〔**现代译本**〕「城里一片混乱，家家户户上了锁，生怕人闯进大门。」

〔**当代译本**〕「荒凉的城拆毁了，家家户户都重门紧闭，不让外人闯进。」

〔**文理本**〕「荒凉之邑倾毁、第宅尽闭、无人得入、」

〔**思高译本**〕「空虚的城市已破残，家家户户都已关门闭户!」

〔**牧灵译本**〕「荒凉的城市被摧毁，每扇屋门紧闭，使人无法入内。」

【赛二十四 11】

〔**和合本**〕「在街上因酒有悲叹的声音，一切喜乐变为昏暗，地上的欢乐归于无有。」

〔**吕振中译**〕「街上因无酒而有呼喊之声；一切喜乐都已过去（**传统：日暮**）；地上的娱乐尽都掳掠。」

〔**新译本**〕「有人在街上因无酒呼喊；一切喜乐都已过去，地上的喜乐都消逝了。」

〔**现代译本**〕「有人在街道上嚷着要酒喝；欢乐消逝，地上生趣索然。」

〔**当代译本**〕「街上的人聚集成群，因为没有酒解愁就大声吵闹。一切的欢欣变作哀愁，地上再没有欢乐了。」

〔**文理本**〕「人因乏酒、号呼于衢、喜乐俱晦、境内之欢娱已杳、」

〔**思高译本**〕「广场上有人为酒而嗟叹，万般娱乐已阑尽，大地的喜乐遭放逐!」

〔**牧灵译本**〕「街道上有恋酒的呼喊，所有的喜乐都消失，所有的欢欣都远离这地方。」

【赛二十四 12】

〔**和合本**〕「城中只有荒凉，城门拆毁净尽。」

〔**吕振中译**〕「城中剩下的只是荒凉，城门被撞得七零八落。」

〔**新译本**〕「城门所剩下的只有荒凉，城门被撞得粉碎。」

〔**现代译本**〕「城墙倒塌，城门破碎。」

〔**当代译本**〕「城里一片荒凉，城门也都完全拆毁。」

〔**文理本**〕「城中荒凉、邑门破坏、」

〔**思高译本**〕「城中所留的只是凄凉，门户被打得粉碎!」

〔**牧灵译本**〕「城市已成一片废墟，荒凉的广场遭到破坏。」

【赛二十四 13】

〔和合本〕「在地上的万民中，必像打过的橄榄树，又像已摘的葡萄所剩无几。」

〔吕振中译〕「因为大地之间万族之民中必像已打（或译：摇）过的橄榄树，已割取完了的葡萄树，剩下的寥寥无几。」

〔新译本〕「在地上的万民，都像摇过的橄榄树，又像被摘取完了的葡萄树，剩下无几。」

〔现代译本〕「世上列国都会有同样的遭遇，好像收成的末期，橄榄树上没有橄榄，葡萄藤上没有葡萄。」

〔当代译本〕「世上剩下的人甚为稀少，就像经过采摘的橄榄树和葡萄树一样所剩无几。」

〔文理本〕「地上诸民、将若橄榄之被撼、如摘葡萄之所遗、」

〔思高译本〕「诚然，大地间万民中，必像打过的橄榄树，或如收割葡萄后所余的残粒。」

〔牧灵译本〕「大地的原有居民，已幸存无多，像被采摘后的橄榄树，又如收获后的葡萄枝。」

【赛二十四 14】

〔和合本〕「这些人要高声欢呼，他们为耶和华的威严，从海那里扬起声来。」

〔吕振中译〕「这些人必扬声欢呼；为了永恒主的威严他们必从西海边发尖锐声。」

〔新译本〕「剩余的人必高声欢呼，在西边的，要宣扬耶和华的威严。」

〔现代译本〕「劫后余生的人要快乐欢唱。西方的人要报导上主的伟大；」

〔当代译本〕「这些树下的人高声欢呼：在西面传来赞美神威严的呼声，」

〔文理本〕「彼必扬声而呼、缘耶和华之威、自海大声而呼、」

〔思高译本〕「他们要提高声音歌颂上主的尊严：「万民啊！你们欢呼罢！」

〔牧灵译本〕「从海那边来的人提高嗓门，高唱雅威的威严。」

【赛二十四 15】

〔和合本〕「因此，你们要在东方荣耀耶和华，在众海岛荣耀耶和华以色列 神的名。」

〔吕振中译〕「故此他们必在日头发光那边欢跃，在大海沿岸带荣耀永恒主，以色列之神耶和华永恒主的名。」

〔新译本〕「在东方那边的，要荣耀耶和华，要在沿海的众岛上，荣耀耶和华以色列 神的名。」

〔现代译本〕「东方的人要颂赞他；住在沿海的人要赞美上主——以色列的神。」

〔当代译本〕「在东西众海岛上的人都尊崇主，赞美主以色列神的荣耀。」

〔文理本〕「是以尔在东隅、当尊荣耶和华、在海中诸岛尊荣以色列神耶和华之名、」

〔思高译本〕「你们在东方的，应颂扬上主！住在海岛上的，应颂扬上主，以色列的天主的名！」

〔牧灵译本〕「人们要在东方岛屿颂扬雅威，颂扬以色列的天主、雅威的圣名。“荣耀归于义人。”」

【赛二十四 16】

〔和合本〕「我们听见从地极有人歌唱，说：“荣耀归于义人。”我却说：“我消灭了，我消灭了，我有祸了！诡诈的行诡诈，诡诈的大行诡诈。”」

〔吕振中译〕「我们听见从地角有颂诗唱着：“华美归于义者”。然而我不能说：『我消瘦了！我消瘦了！我有祸了！诡诈的行着诡诈，诡诈，诡诈的大行诡诈。』」

〔新译本〕「我们听见从地极有歌声唱着：“荣耀归于义人。”我却说：“我消瘦了，我消瘦了！我有祸了！诡诈的仍在行诡诈，诡诈的仍在行大行诡诈。”」

〔现代译本〕「从世界遥远的角落我们听见赞美公义之国以色列的歌声。但是我遭殃了，我完了！我完了！背信的人继续背信；他们的行为可怕到极点。」

〔当代译本〕「世界上每一个角落都有人歌唱：“荣耀归给公义的主。”我就说：“不好了，我有祸了，因为诡诈的仍然在行诡诈，他们甚为猖獗！”」

〔文理本〕「自地之极、我侪闻歌曰、尊荣归于义者、惟我曰、吾衰矣、吾衰矣、祸哉我也、欺者行其欺、欺者肆其欺、」

〔思高译本〕「我们从地极听到了歌声：光荣属于正义者。」然而我说：「我有祸了！我有祸了！我好可怜！反叛的仍在反叛，反叛的仍在极力的反叛！」

〔牧灵译本〕「但是我说：“我完了！我完了！只有奸诈和欺骗！”」

【赛二十四 17】

〔和合本〕「地上的居民哪，恐惧、陷坑、网罗都临近你。」

〔吕振中译〕「地上的居民哪，恐怖、陷坑、机槛、都临到你身上了！」

〔新译本〕「地上的居民哪！恐惧、陷坑和网罗，都临近你们！」

〔现代译本〕「地上的居民哪！有恐怖、陷阱、罗网等着你们。」

〔当代译本〕「世上的人哪！恐怖、陷阱和网罗要临到你们身上。」

〔文理本〕「地上居民坎、惊骇坎阱机槛、悉临于尔、」

〔思高译本〕「地上的居民啊！恐怖、陷阱、罗网，都聚集在你身上。」

〔牧灵译本〕「大地的居民——恐怖、陷阱和罗网等着你们。」

【赛二十四 18】

〔和合本〕「躲避恐惧声音的必坠入陷坑；从陷坑上来的必被网罗缠住。因为天上的窗户都开了，地的根基也震动了。」

〔吕振中译〕「将来那躲避恐怖声的、必坠入陷坑；那从陷坑中上来的、必被机槛缠住；因为高天的罅隙都开了，地的根基也震动了。」

〔新译本〕「那逃避恐惧声音的，必堕入陷坑；那从陷坑里上来的，必被网罗缠住；因为天上的窗都开了，地的根基也震动了。」

〔现代译本〕「逃过恐怖的人会跌入陷阱；爬出陷阱的人会被罗网套住。天降豪雨，地的根基摇动。」

〔当代译本〕「逃避灾祸的都要掉进陷阱里，从陷阱爬上来的都必被网罗所缠。天上的窗户开了，大地的根基摇动不定。」

〔文理本〕「逃于惊骇之声者、必陷于坎阱、出于坎阱者、必罹于机槛、盖天启其牖、地震其基、」

〔**思高译本**〕「那逃得了恐怖声音的，必要落在陷阱里；那由陷阱中跳出来的，必要落在罗网中！的确，天上闸门已开放，大地基础已动荡。」

〔**牧灵译本**〕「逃避恐怖声音的人，必跌到陷阱里；爬出陷阱的人却又被罗网逮住。因为天上的门打开了，大地的根基摇动了。」

【赛二十四 19】

〔**和合本**〕「地全然破坏，尽都崩裂，大大地震动了。」

〔**吕振中译**〕「地全然被打破，尽都崩裂，大大震颤。」

〔**新译本**〕「大地全然破坏，尽都崩裂，大大震动。」

〔**现代译本**〕「地要裂开，粉碎，崩裂。」

〔**当代译本**〕「整个世界四分五裂，崩溃瓦解，地也大大震动。」

〔**文理本**〕「地尽破坏、地悉崩裂、地大震撼、」

〔**思高译本**〕「大地必将粉碎又粉碎，大地必将崩裂又崩裂，大地必将动摇又动摇！」

〔**牧灵译本**〕「大地四分五裂，陷入骚乱。」

【赛二十四 20】

〔**和合本**〕「地要东倒西歪，好像醉酒的人；又摇来摇去，好像吊床。罪过在其上沉重，必然塌陷，不能复起。」

〔**吕振中译**〕「地东倒西歪、像醉酒的人，摇来摇去、好像吊床；它的罪过沉重在它上头，它塌陷下去，不能再起。」

〔**新译本**〕「大地东歪西倒，像个醉酒的人，又摇来摇去，像座草棚；大地被其上的罪孽重重压着，以致塌陷，不能再起来。」

〔**现代译本**〕「大地震动，像酒醉的人东倒西歪，像台风中的茅屋摇摇晃晃。世界因罪而堕落，崩溃，破碎，永远不能再站起来。」

〔**当代译本**〕「大地东歪西倒，好像一个蹒跚的醉汉，又像一所破旧的茅屋，被沉重的罪恶所压，就塌下来了。」

〔**文理本**〕「若醉人之踉跄、如悬榻之动摇、负咎甚重、必遭倾覆、而不复起、」

〔**思高译本**〕「大地必东摇西晃，有如一个醉汉，摇荡得好比一座帐幕；自己的罪恶又重压在上面，倒塌了不能再起！」

〔**牧灵译本**〕「大地东倒西歪，好像醉汉，又好像摇摆晃动的小屋。罪恶重压着它。它倒下，永远不能再起」

【赛二十四 21】

〔**和合本**〕「到那日，耶和华在高处必惩罚高处的众军，在地上必惩罚地上的列王。」

〔**吕振中译**〕「当那日子永恒主必察罚高天上的高天军，察罚下地上的地上列王。」

〔**新译本**〕「到那日，耶和华必在高天之上惩罚天上的众军，又在地上惩罚地上的列王。」

〔**现代译本**〕「上主惩罚的时候到了。他要惩罚天界的掌权者和地上的统治者。」

〔**当代译本**〕「到那一天，主必在天下惩罚犯罪的天军，在地上惩罚背叛的君王。」

〔**文理本**〕「是日也、耶和华罚居高之诸军于天、惩在世之列王于地、」

〔**思高译本**〕「到那一天，上主要在高天审视天上所有的军旅，要在下地察考地上所有的君王。」

〔**牧灵译本**〕「到那天，雅威在高空惩罚天上的军旅，在低处惩罚地上的君王。」

【赛二十四 22】

〔**和合本**〕「他们必被聚集，像囚犯被聚在牢狱中，并要囚在监牢里，多日之后便被讨罪（或作“眷顾”）。」

〔**吕振中译**〕「他们必被聚集，像俘虏被聚集于坑中，被监禁于监牢里；过了许多日子就被察罚。」

〔**新译本**〕「他们必被聚集，像囚犯被聚集在牢狱里一般；他们要被关在监牢中，多日以后，他们要被惩罚。」

〔**现代译本**〕「他要把君王像囚犯似地集拢起来，赶入地窖。他要把他们关在那里，等待那惩罚的时候来到。」

〔**当代译本**〕「主必定把他们捆绑起来，像囚犯一样，押在牢狱中，使他们接受处罚。」

〔**文理本**〕「咸被拘集、如囚聚于囹圄、禁于监狱、历日既久、则必受罚、」

〔**思高译本**〕「他们将被聚集起来，关在深坑内，监禁在监牢里；待过了许多时日，将受惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「他们会被集合起来，像囚犯聚集在监牢里。他们将被关在牢狱里，经过一段时日，将受到惩罚。」

【赛二十四 23】

〔**和合本**〕「那时，月亮要蒙羞，日头要惭愧，因为万军之耶和华必在锡安山、在耶路撒冷作王，在敬畏他的长老面前必有荣耀。」

〔**吕振中译**〕「那时月亮必蒙羞，烈日必惭愧；因为万军之永恒主必作王，在锡安山、在耶路撒冷、掌权，在敬畏他、的长老面前大有荣耀。」

〔**新译本**〕「那时，月亮必蒙羞，日头要惭愧，因为万军之耶和华必在锡安山，在耶路撒冷作王；并且在他子民的众长老面前，大有荣耀。」

〔**现代译本**〕「月亮要变黑，太阳黯然无光。因为上主—万军的统帅要在耶路撒冷，在锡安山上掌权；民间的领袖都要看到他的荣耀。」

〔**当代译本**〕「那时，万军之主要是在锡安和耶路撒冷登上荣耀的宝座，在众长老面前统治世界；那时，日月的光华与主的荣耀相比，也就显得黯淡无光了。」

〔**文理本**〕「维时、月愧怍、日羞惭、因万军之耶和华王于锡安山、在耶路撒冷、于长者前显其荣焉、」

〔**思高译本**〕「那时，月亮要脸红，太阳要羞惭，因为万军的上主要是在熙雍山上，要在耶路撒冷为王，在他的长老面前要备受颂扬。」

(牧灵译本)「月亮会脸红，太阳也会惭愧，因为万军的雅威在熙雍山和耶路撒冷为王，在他的长老们面前必有荣耀。」